|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Приложение № 1 / № 1 Қосымша / Attachment No.1** | | | |
| **ИНСТРУКЦИЯ ПО ВЫСТАВЛЕНИЮ СЧЕТОВ** | **ШОТ ҰСЫНУ ТУРАЛЫ НҰСҚАУЛЫҚ** | **INVOICING ADDRESS** |
| I. Адрес, куда направляются счета | I. Шоттар жөнелтілетін мекенжай | I. Address where all invoices shall be delivered |
|  |  |  |
| Все счета, счета-фактуры, инвойсы направляются по следующему адресу: | Барлық шот, шот-фактура, инвойс мына мекенжай бойынша жіберіледі: | All invoices shall be sent to the following address: |
|  |  |  |
| **ТОО «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) / ТОО «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь)** | **«KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) ЖШС / «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) ЖШС** | **KAZ Minerals Aktogay LLC / KAZ Minerals Bozshakol LLC** |
|  |  |  |
| Республика Казахстан, город Алматы, Медеуский район, проспект Достык, дом 85А, корпус 1, почтовый индекс 050021 | Қазақстан Республикасы, Алматы қаласы, Медеу ауданы, Достық даңғылы, 85А үй, 1 ғимарат, индекс 050021 | Republic of Kazakhstan, Almaty city, Medeu district, Dostyk avenue, 85A, building 1, postal code 050021 |
| **ТОО «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай):** [KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com](mailto:KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com)  **ТОО «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь)**  [KBL\_AP\_Accountants@Kazminerals.com](mailto:KBL_AP_Accountants@Kazminerals.com)  [KBL\_AP\_Assistant@Kazminerals.com](mailto:KBL_AP_Assistant@Kazminerals.com) | **«KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) ЖШС**  [KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com](mailto:KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com)  **«KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) ЖШС**  [KBL\_AP\_Accountants@Kazminerals.com](mailto:KBL_AP_Accountants@Kazminerals.com)  [KBL\_AP\_Assistant@Kazminerals.com](mailto:KBL_AP_Assistant@Kazminerals.com) | **KAZ Minerals Aktogay LLC**  [KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com](mailto:KAL.AP.Accountants@Kazminerals.com)  **KAZ Minerals Bozshakol LLC**  [KBL\_AP\_Accountants@Kazminerals.com](mailto:KBL_AP_Accountants@Kazminerals.com)  [KBL\_AP\_Assistant@Kazminerals.com](mailto:KBL_AP_Assistant@Kazminerals.com) |
| Вниманию: Финансового департамента | Кімнің назарына: Қаржы департаменті | Attn: Finance Department |
| II. Условия | II. Шарттар | II. Invoicing condition |
| Невыполнение или неточное соблюдение любого из указанных ниже условий будет считаться достаточным основанием для задержки оплаты и/или возвращения счёта Исполнителю. | Төменде көрсетілген кез келген талаптарды орындамау немесе дәл ұстанбау төлемді кешеуілдетуге және/немесе Мердігерге шотты қайтарып беруге жеткілікті негіз болып есептеледі. | Any of the following conditions, not being followed or being correct, will be considered just cause for withholding payment and/or returning invoices to Service Provider. |
| **Общие положения:** | **Жалпы ережелер:** | **General terms:** |
| * Наименование, адрес и банковские реквизиты Исполнителя должны соответствовать реквизитам, указанным в Договоре. | * Мердігердің атауы, мекенжайы және банктік деректемелері Шартта көрсетілген деректемелерге сәйкес келуі керек. | * The Service Provider’s name, address and banking details shall be the same as the details stated in the Agreement. |
| В электронном счёте-фактуре (инвойсе) обязательно должны быть указаны: | Электрондық шот-фактурада (шот-фактурада) мыналар көрсетілуі керек: | * An electronic invoice shall include the following information: |
| * номер счёта-фактуры (инвойса) учетной системы поставщика (номер не должен повторяться); | * жеткізушінің есепке алу жүйесіндегі шот-фактурасының (инвойс) нөмірі (нөмір қайталанбауы керек); | * number of the invoice from the supplier's accounting system (the number shall not be repeated); |
| * дата счёта-фактуры (инвойса); | * шот-фактура (инвойс) ұсынылған күн; | * date of the invoice; |
| * валюта счёта-фактуры (инвойса), соответствующая валюте Договора; | * шот-фактураның (инвойстың) Шарттың валютасына сәйкес келетін валютасы; | * currency of the invoice matching the currency of the Agreement; |
| * номер и дата Договора, номер и дата Заказа на поставку | * Шарттың нөмірі мен күні, жеткізуге арналған Тапсырыстың нөмірі мен күні | * Agreement number and date, Purchase Order number and date |
| **Дополнительные положения:** | **Қосымша ережелер:** | **Additional Terms:** |
| * Каждая из позиций в электронном счёте-фактуре (инвойсе) должна содержать ссылку на соответствующую часть Договора. | * Электрондық шот-фактураның (инвойстың) әрқайсысында Шарттың тиісті бөлігіне сілтеме берілуі керек. | * Each item of the electronic invoice shall contain a reference to the relevant part of the Agreement. |
| * Электронный счёт-фактура, выставляется на портале esf.gov.kz после письменного согласования Акта выполненных работ представителями ТОО «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Актогай) / ТОО «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) (не применимо, если Исполнителем по Договору оказания Услуг является нерезидент Республики Казахстан). | * «KAZ Minerals Aktogay» (КАЗ Минералз Ақтоғай) ЖШС/ «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) ЖШС өкілдері Орындалған жұмыстар актісін жазбаша түрде келісімге алғаннан кейін esf.gov.kz порталына электрондық шот-фактура ұсынылады (егер Мердігерлік шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының резиденті болмаса, қолданылмайды). | * The electronic invoice shall be issued on the esf.gov.kz portal after a written approval of the Work Completion Certificate by the representatives of KAZ Minerals Aktogay LLC/KAZ Minerals Bozshakol LLC (not applicable if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan). |
| * Инвойс (если Исполнителем по Договору оказания Услуг является нерезидент Республики Казахстан) и сопроводительные документы (Акт оказанных Услуг, табеля учёта рабочего времени, квитанции и прочие документы, указанные в Договоре) предоставляются в оригинале. | * Инвойс (егер Мердігерлік Шарт бойынша Мердігер Қазақстан Республикасының бейрезиденті болса) және ілеспе құжаттар (Орындалған жұмыстар актісі, жұмыс уақытын есепке алу табельдері, түбіртектер және Шартта көрсетілген басқа да құжаттар) түпнұсқада ұсынылады. | * The invoice (if the Service Provider under the Agreement is a non-resident of the Republic of Kazakhstan) and accompanying documents (Service Completion Certificate, timesheets, receipts and other documents specified in the Agreement) shall be provided in their original form. |
| **Банковские реквизиты** | **Банктік деректемелер** | **Banking details** |
| * О любых изменениях в банковских реквизитах Исполнитель обязан незамедлительно сообщать представителю Заказчика в письменном виде с дальнейшим подписанием соответствующего Изменения к Договору. | * Мердігер кейіннен Шартқа енгізілген тиісті Өзгертулерге қол қоя отырып, банктік деректемелердегі кез келген өзгерістер туралы Тапсырыс берушінің өкіліне жазбаша түрде дереу хабарлауға міндетті. | * The Customer’s representatives shall be immediately notified in writing about any changes in the banking details with further signing of the Changes to the Agreement. |